



федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова**  
**Министерства здравоохранения Российской Федерации**  
**(Сеченовский Университет)**

Утверждено  
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ  
им. И.М. Сеченова Минздрава России  
(Сеченовский Университет)  
«20» января 2021  
протокол №1

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Профессиональный перевод**  
основная профессиональная Высшее образование - бакалавриат - программа бакалавриата  
09.00.00 Информатика и вычислительная техника  
09.03.02 Информационные системы и технологии

**Цель освоения дисциплины Профессиональный перевод**

Цель освоения дисциплины: участие в формировании следующих компетенций:

УК-4; Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

**Требования к результатам освоения дисциплины.**

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

п/№	Код компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства
1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	1) общенаучную и специальную лексику по заявленной в программе технической тематике; 2) базовые грамматические явления, встречающи	1) пользоваться справочным и материалами для чтения специальных текстов (общие и специальные словари, информационные ресурсы сети интернет); 2)	1) приёмами смыслового сжатия текста (аннотирование, реферирование); 2) приемами передачи содержания текста (краткий и	Технические специальности. Профессиональный перевод. Задания



			<p>еся в технической научной литературе (личные и неличные глагольные формы, парадигмы изменения именных частей речи, служебные (неизменяемые) части речи, синтаксические конструкции простого, сложносочиненного и сложноподчиненного предложения, коммуникативные типы предложений (повествовательное предложение с отрицанием и без, вопросительное, побудительное) и особенности их структуры, виды придаточных предложений и особенности их перевода на русский язык.</p>	<p>использовать различные виды (ознакомительное, просмотровое, изучающее) чтения для извлечения профессионально значимой информации;</p>	<p>полный пересказ, перевод) 3) базовыми коммуникативными моделями для осуществления участия в типовых ситуациях профессионального общения.</p>	
--	--	--	--	--	---	--

**Разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении**

п/№	Код компетенции	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах	Оценочные средства
1	УК-4	1. Обучение основам перевода специальной литературы 1.1 Текст 1	Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе.	Технические специальности. Профессиональный перевод. Задания
2	УК-4	2. Обучение основам предпереводческого анализа 2.1 Текст 2  2.2 Текст 3	Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении.  Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического целого.	Технические специальности. Профессиональный перевод. Задания  Технические специальности. Профессиональный перевод. Задания
3	УК-4	3. Обучение основам редактирования перевода 3.1 Текст 4	Повторное чтение и саморедактирование перевода. Рефлексия процесса перевода: автокорректировка ошибок (лексических, грамматических, стилистических, смысловых)	Технические специальности. Профессиональный перевод. Задания

**Виды учебной работы**

Вид учебной работы	Трудоемкость		Трудоемкость по семестрам (Ч)



	объем в зачетных единицах (ЗЕТ)	Объем в часах (Ч)	Семестр 5
Контактная работа, в том числе		60	60
Консультации, аттестационные испытания (КАтт) (Экзамен)		4	4
Лекции (Л)		4	4
Лабораторные практикумы (ЛП)			
Практические занятия (ПЗ)		52	52
Клинико-практические занятия (КПЗ)			
Семинары (С)			
Работа на симуляторах (РС)			
Самостоятельная работа студента (СРС)		30	30
<b>ИТОГО</b>	<b>3</b>	<b>90</b>	<b>90</b>

#### Разделы дисциплин и виды учебной работы

№	№ семестра	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной работы (Ч)								
			Л	ЛП	ПЗ	КПЗ	С	КАтт	РС	СРС	Всего
	Семестр 5	<b>Часы из АУП</b>	4		52			4		30	90
1		Обучение основам перевода специальной литературы	4		13					7	24
2		Обучение основам предпереводческого анализа			26					15	41
3		Обучение основам редактирования перевода			13					8	21
		<b>ИТОГ:</b>	4		52			4		30	86

#### Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### Перечень основной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Марковина И.Ю. и др. Английский язык. Электр. Учебник. - М, ГЭОТАР-Медиа, 2013

##### Перечень дополнительной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Балахонов, А.С. Компьютерные и информационные технологии: практи- кум / А.С. Балахонов, А.Н. Лыков. – Пермь : Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2013. – 122



	с.
2	Вичугов В.Н. Английский язык для специалистов в области интернеттехнологий: учебное пособие / В.Н. Вичугов, Т.И. Краснова; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2012. – 116 с.

### Перечень электронных образовательных ресурсов

№	Наименование ЭОР	Ссылка
1	Технические специальности. Профессиональный перевод. Теоретический материал	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
2	Технические специальности. Профессиональный перевод. Задания	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»

### Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	№ учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Адрес учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования
1		123242, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 3, стр. 1	1. Доска учебная - 1 шт. 2. Стол преподавательский- 1шт. 3. Стул преподавательский-1 шт. 4. Стол аудиторный -15 шт. 5. Стул аудиторный ––30 шт.

Рабочая программа дисциплины разработана кафедрой Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

